

Langues en danger (ANT 2630)

Automne, 2020

Professeur : Luke Fleming (luke.fleming@umontreal.ca)

Auxiliaire d'enseignements :

Nimasha Malalasekera (nimasha.malalasekera@umontreal.ca)

Robbie Penman (robbie.felix.penman@umontreal.ca)

CHAQUE SEMAINE :

(1) *Asynchrone* : Environ 90 minutes d'enregistrements vidéo sur Studium +

(2) *En direct* : Période de questions et la discussion des textes [**mardi, 14h30 à 16h**]

+ Heures de disponibilité : [**vendredi, 10h à 12h**]

** Les discussions en direct (mardi) et les heures de disponibilité (vendredi) auront lieu en Zoom. Les liens par ces réunions seront envoyés les lundis de chaque semaine et seront également disponibles sur Studium. **

Description brève : Rapport langue – culture; diversité linguistique et mondialisation; domination politique et sociale des langues autochtones et minoritaires; transfert linguistique; bilinguisme, multilinguisme et l'inégalité; revitalisation linguistique. Études de cas surtout de langues autochtones.

Description : Les médias rapportent souvent des instances où la diversité est menacée : environnement, cultures, et langues. Nous lisons les nécrologies de certaines langues avec le décès du dernier locuteur. Ce cours vise à déconstruire les métaphores organiques et environnementales à travers lesquelles la « mort » des langues est annoncée. Quels attributs imputons-nous aux langues quand nous invoquons la « vie » et la « mort »? Qu'est-ce qui se perd au juste quand une langue « meurt »? Qui est touché par cette perte? Tout en étudiant les façons dont la mort et l'obsolescence des langues sont représentées dans les discours populaires, ce cours se concentrera sur la réalité du « transfert linguistique » : Comment réagissent les locuteurs d'une langue autochtone quand les langues nationales ou coloniales menacent de déplacer la « langue maternelle ». Quelle est la signification de la langue dans les politiques culturelles autour de la revitalisation linguistique? Les cultures peuvent-elles survivre sans une langue unique?

Comme nous chercherons à comprendre la valeur des langues pour les communautés locales, nous analyserons l'importance de la diversité linguistique pour les sciences humaines. Étant donné que les linguistes et d'autres savants ont souvent attaché la diversité des cultures et de la pensée à la diversité linguistique, quelles seraient les implications de la perte de la diversité linguistique pour notre compréhension de la variabilité culturelle? Y-a-t-il une dimension éthique dans le soi-disant sauvetage linguistique, quand les gouvernements et les savants interviennent pour sauver les langues locales? [Ce cours fait partie du corpus des programmes en études autochtones.]

Spécificité du cours : Étant donné les dynamiques homogènes de la mondialisation, la cueillette de données linguistiques pour pallier la perte des langues et l'obsolescence linguistique est un sujet d'actualité en (ethno)linguistique. Dans la même lignée, travailler avec des communautés autochtones afin de maintenir et revitaliser leurs langues est une tâche importante pour les ethnolinguistes. Ce cours vise à établir une nouvelle approche analytique sur ces phénomènes.

Évaluation : Un travail de mi-session (30%) et un travail final (40%). Pour les deux, vous aurez votre choix entre trois questions. Démonstration d'un engagement substantif avec les textes de discussion (30%). Étant donné les modalités particulières d'enseignement ce semestre, on ne peut pas présumer que tous les étudiant(e)s peuvent être présents en direct. Vous avez le choix soit de participer dans les discussions en groupe, soit d'écrire une réponse d'une page (interligne 'simple'). Ces travaux doivent être envoyés à Nimasha Malalasekera (nimasha.malalasekera@umontreal.ca), une des deux auxiliaires d'enseignement pour ce cours. Malheureusement, on n'a pas les ressources humaines pour faire de corrections détaillées sur les réponses écrites.

1. travail de mi-session (6 pages) : 30%
2. travail écrit (8 pages) : 40%
3. démonstration d'un engagement avec les lectures (soit orale, soit écrite) : 30%

Textes recommandés : Quelques PDF des chapitres du livre *Ces mots qui meurent* par Nicholas Evans sont mis sur Studium. Je recommande fortement que vous achetiez le livre par votre collection, mais ce n'est pas obligatoire pour ce cours. Au fin du fin du semestre on va lire des extraits de *Fixing the books* par Erin Debenport. Encore une fois, si vous êtes en mesure d'acheter le livre, je le recommande. Mais on fera notre mieux pour vous fournir de versions numérisées.

9 octobre : Les questions pour le premier travail seront remises.
23 octobre : La date limite pour le premier travail.

20 novembre : Les questions pour le deuxième travail seront remises.
8 décembre : La date limite pour le deuxième travail.

PREMIÈRE PARTIE : Diversité linguistique

1. Introduction au cours : 1 septembre

2. La diversité linguistique autour du monde : 8 septembre

Texte à discuter : Evans, Nicholas. 2010. « Les enfants de Warramurrungunji » et « L'archipel des langues » Dans *Ces mots qui meurent*

[Cours: La diversité linguistique d'un point de vue global et typologique. La distribution des familles de langues et de la diversité linguistique dans l'espace géographique et social. La typologie syntaxique, morphologique et les schèmes phonologiques. Les relations entre la diversité linguistique précoloniale et l'environnement, l'organisation sociale et les modes de subsistance. L'organisation sociale de la diversité linguistique (étude de cas: l'Australie).

Si vous voulez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (S1/2) : Nettle, Daniel et Suzanne Romaine. 2000. "Un monde de diversité" et "L'écologie des langues" Dans *Ces langues, ces voix qui s'effacent*. [Étude de cas: la Papouasie-Nouvelle-Guinée]

3. Le concept de langue "primitive" : 15 septembre

Texte à discuter : Lévy-Bruhl, Lucien. 1910. "La mentalité des primitifs dans ses rapports avec les langues qu'ils parlent." Dans *Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures* (151-203). [Lisez ce texte avec un regard critique. C'est important de souligner que les conclusions linguistiques de ce texte ne sont pas acceptées aujourd'hui par la communauté académique.]

Si vous vouliez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (S3) : Meek, Barbra. 2006. And the Injun goes “How!”: Representations of American Indian English in white public space. *Language in Society* 35(1):93-128. (S4) : Richards, Robert J. « The linguistic creation of man : Charles Darwin, August Schleicher, Ernst Haeckel, and the Missing Link in Nineteenth-Century Evolutionary Theory. »

[Cours: Histoire de la pensée concernant les langues “primitives”. Les approches évolutionnistes du 19e siècle qui voyaient les types de langue (isolantes, fusionnelles, inflexionnelles) comme étant représentatifs d’étapes dans l’évolution humaine. Construction de “l’autre” autochtones à travers le prisme de la langue primitive; les représentations du “Indian English”. La désirabilité de la perte de la langue comme partie intégrante d’un processus de civilisation du colonialisme européen. Transformation de la pensée du 20e siècle vers une conception de la “grammaire universelle”. Le développement de la conception que toutes les langues ont la même capacité de référence et de prédication. Importance des différences linguistiques dans la compréhension anthropologique contemporaine de la langue.

4. Langue et culture : 22 septembre

Texte à discuter : Evans, Nicholas. 2012. « Ce que trament la poésie et les arts de la parole » Dans *Ces mots qui meurent*.

Si vous vouliez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (S5) : Evans, Nicholas. 2012. « Effet de cliquet » + « Comment le langage forme la pensée » Dans *Ces mots qui meurent : les langues menacées et ce qu’elles ont à nous dire*. (235-274). (S6) : Evans, Nicholas. 2003. Context, Culture, and Structuration in the Languages of Australia. *Annual Review of Anthropology* 32 :13-40.

[Cours: Qu’est qu’on perd? Langue par rapport à la culture : La perte sociolinguistique : les registres spéciales sont les premières à disparaître. L’hypothèse Sapir-Whorf. La relation entre langue et ordres conceptuels. La perte de la diversité linguistique en tant que perte de preuves empiriques de la gamme possible de variation linguistique et culturelle. (Études de cas: Langage d’espace, langage du corps, formes classificatoires, formes évidentielles.)

DEUXIÈME PARTIE : Le transfert, l’obsolescence et la mort linguistique

5. Le transfert linguistique comme processus social : 29 septembre

Texte à discuter : Evans, Nicholas. 2012. « Le renouveau de la parole » Dans *Ces mots qui meurent*.

Si vous vouliez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (S7) : Smagulova, Juldyz. 2014. Early language socialization and language shift: Kazakh as baby talk. *Journal of Sociolinguistics* 18(3):370-387. (S8) : Moore, Robert. 1988. Lexicalization versus Lexical Loss in Wasco-Wishram Language Obsolescence. *International Journal of American Linguistics* 54(4) :453-468. (S9) : Gal, Susan. 1978. Peasant men can’t get wives : Language change and sex roles in a bilingual community. *Language in Society* 7 : 1-16. (S10) : Kulick, Don. “Anger, gender, language shift and the politics of revelation in a Papua New Guinean Village.” *Pragmatics* 2(3):281-296.

[Cours: Les problèmes avec les théories du transfert linguistique qui voient dans la perte de la langue un simple reflet des relations de domination sociale et économique. Les choix linguistiques comme intermédiaires d’associations sociales complexes qui sont liées à des variétés linguistiques; concept “d’idéologie linguistique”. La relation entre

langue et identité sociale des locuteurs, entre locuteur et destinataire etc. (Études de cas: le germano-hungrois, le portugais-tukano, le kazakh-russe, le taiap-tok pisin.)

6. L'obsolescence linguistique : 6 octobre

Texte à lire / discussion avec Robbie Penman : Nettle, Daniel & Suzanne Romaine. 2000. "Mots perdus – Mondes perdus" Dans *Ces langues, ces voix qui s'effacent* (55-85).

Si vous vouliez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium : (S11) : Dixon, R.M.W. 1991. A changing language situation : The decline of Dyirbal, 1963-1989. *Language in Society* 20(2) :183-200. (*S12) : Suslak, Daniel. 2011. Ayapan echoes : linguistic persistence and loss in Tabasco, Mexico. *American Anthropologist* 113(4) :569-581.

[Cours: Les changements linguistiques induits par le contact; les aires linguistiques; les langues mixtes. L'accent sera mis sur la perte lexicale; la terminologie ethnobotanique; les transformations au niveau des conditions sociales de reproduction linguistico-culturelle. La sociolinguistique de la variation linguistique à travers les stratifications d'âge dans le processus d'obsolescence linguistique. (Études de cas: le dyirbal; le nheengatú).

TROISIÈME PARTIE: Le discours sur la "mort" des langues et ses effets

7. Le dernier locuteur et le sauvetage linguistique : 13 octobre

Texte à lire/ discussion avec Javier Domingo : Dobrin, Lise & Josh Berson. 2011. *Speakers and language documentation*.

Si vous vouliez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium : (S13) Perley, Bernard. 2012. Zombie linguistics: Experts, endangered languages and the curse of undead voices. 22(2):133-149. (S14) Dorian, Nancy C. 2009. « Age and Speaker Skills in Receding Languages: How Far Do Community Evaluations and Linguists' Evaluations Agree? » *International Journal of the Sociology of Language* 200: 11-25.

[Cours: La diversité linguistique a de la valeur pour qui? Le traitement des langues autochtones comme des survivances culturelles dans les sauvetages linguistiques. Les problèmes éthiques dans le fait de traiter les langues indigènes comme ayant valeur de trace scientifique du passé et non comme valeur actuelle pour les membres des communautés locales. Le manque d'intégration de la méthode de terrain portant sur les intérêts de la communauté. Le problème du changement historique en relation avec la question de l'authenticité culturelle. Et comment la responsabilité quant à la perte de la langue se retrouve mise sur les locuteurs eux-mêmes.

20 octobre : Pas de cours

8. Les discours sur la "mort" des langues : 27 octobre

Texte à discuter : Mufwene, Salikoko. 2016. "A cost-and-benefit approach to language loss." Dans *Endangered languages and languages in danger: Issues of documentation, policy, and language rights*.

Si vous vouliez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (*S15) : Hill, Jane. 2002. 'Expert rhetorics' in advocacy for endangered languages: Who is listening, and what do they hear? *Journal of Linguistic Anthropology* 12(2):119-133. (S16) : Moore, Robert E. Sari Pietikäinen & Jan Blommaert. 2010. "Counting the losses: Numbers as the language of language endangerment." *Sociolinguistic Studies* 4(1):1-26.

(S17) : Errington, Joseph. 2003. Getting language rights: The rhetorics of language endangerment and loss. *American Anthropologist* 105(4):723-732.

[Cours: Histoire de la métaphore biologique pour penser les processus linguistiques. Les problèmes particuliers des modèles écologiques et environnementaux de la perte des langues dans les discours à propos des langues autochtones; conceptualisation de l'autochtone en tant que "naturel" par opposition à "l'artificiel" (ou le "moderne") ; le Bon Sauvage. Conceptualiser la perte de la langue en tant que "processus naturel" masque l'économie politique et la complexité socioculturelle des processus de transfert linguistique.

QUATRIÈME PARTIE: La politique et la pratique linguistique dans des communautés autochtones

9. Le problème de "l'authenticité" culturelle : 3 novembre

Texte à discuter / discussion avec Nimasha Malalasekera : Stasch, Rupert. 2016. Dramas of otherness: 'First contact' tourism in New Guinea. *HAU: Journal of Ethnographic Theory* 6(3): 7-27. **Ce texte a été donné en forme d'une conférence. Si c'est votre préférence, vous pouvez regarder/entendre la conférence ici :**
<https://www.haujournal.org/haunet/stasch.php>

Si vous voulez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (*S18) : Graham, Laura. 2002. How Should an Indian Speak? Amazonian Indians and the Symbolic Politics of Language in the Global Public Sphere. Dans *Indigenous Movements, Self-Representation, and the State in Latin America* (181-228). (S19) : Conklin, Beth. 1997. Body Paint, Feathers, and VCRs: Aesthetics and Authenticity in Amazonian Activism. *American Ethnologist* 24(4):711-737. (S20) : Bruner, Edward M. et Barbara Kirshenblatt-Gimblett. 1994. Maasai on the lawn : Tourist realism in East Africa. *Cultural Anthropology* 9(4) :435-470.

[Cours: Pouvoir symbolique des langues autochtones en lutte pour la reconnaissance de leurs droits. Les conséquences collatérales d'un gain en capital symbolique au sein d'un groupe dans ses relations avec les autres groupes. L'importance symbolique, non seulement de la compétence linguistique dans les langues autochtones, mais aussi de l'incompétence dans la langue dominante. La langue comme une gamme, parmi tant d'autres, de signes sociaux qui sont devenus des fétiches de l'authenticité culturelle dans les rencontres post-coloniales.

10. L'écriture et la revitalisation linguistique : 10 novembre

Texte à discuter : Romaine, Suzanne. 2002. Signs of Identity, Signs of discord: Glottal Goofs and the Green Grocer's Glottal in Debates on Hawaiian Orthography. *Journal of Linguistic Anthropology* 12(2):189-224.

Si vous voulez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (S21) : Debenport, Erin. 2010. The potential complexity of "universal ownership": Cultural property, textual circulation, and linguistic fieldwork. *Language and Communication* 30:204-210. (S22) : Fleming, Luke. 2009. Indigenous language literacies in the Northwest Amazon. *Working Papers in Educational Linguistics* 24(1):35-59. (S23) : Webster, Anthony K. *Dif' G'one'* and semiotic calquing: A signography of the linguistic landscape of the Navajo Nation. 2014. *Journal of Anthropological Research* 70:385-410.

[Cours: La littératie comme lieu de débats particulièrement intenses dans les efforts de revitalisation linguistique autochtones. Les problèmes politiques dans la création des

orthographe pour langues autochtones; la relation entre l'écriture et les idéologies de la langue standard; le prestige de l'écriture comme mode d'expression linguistique. Le rôle de l'écriture dans l'acte de souveraineté autochtone; l'autorité linguistique; l'expertise et les idéologies de pureté linguistique. La langue comme objet (textuel); la politique de la "propriété" de langues.

11. Socialisation et pureté linguistique : 17 novembre

Texte à discuter : Makihara, Miki. 2005. Being Rapa Nui, speaking Spanish: Children's voices on Easter Island. *Anthropological Theory* 5(2):117-134.

Si vous voulez en savoir plus, ces textes supplémentaires sont mis sur Studium (S24) : Hill, Jane & Kenneth Hill. 1980. Mixed grammar, purist grammar, and language attitudes in modern Nahuatl. *Language in Society* 9:321-348. (S25) : McEwan-Fujita, Emily. 2010. Ideology, affect, and socialization in language shift and revitalization: The experiences of adults learning Gaelic in the Western Isles of Scotland. *Language in Society* 39:27-64. (S26) : Kroskrity, Paul. 1998. Arizona Tewa Kiva speech as a manifestation of a dominant language ideology.

[Cours: Les problèmes et paradoxes de l'autorité dans les projets de revitalisation linguistique. Les effets négatifs de l'hypercorrection dans les efforts éducationnels; l'importance de reconnaître comment les débats autour de la revitalisation linguistique et les efforts mis en place pour ce faire peuvent nous retourner à une dialectique entre "primitifs" et "modernes", "authentique" et "artificiel".]

CINQUIÈME PARTIE: L'avenir : La langue, la culture et l'identité autochtone

12. Les vitalités linguistiques : L'ethnographie de la revitalisation linguistique : 24 novembre

Texte à discuter : Debenport, Erin. 2015. Introduction et Chapitre 1. *Fixing the books: Secrecy, literacy, and perfectibility in Indigenous New Mexico*. School for Advanced Research. [Ceci c'est une étude approfondie d'un projet de revitalisation linguistique de Erin Debenport dans une communauté autochtone à New Mexico.]

Autres ethnographies qui peuvent être intéressantes : Meek, Barbra. 2011. *We are our language: An ethnography of language revitalization in a Northern Athapaskan community*. [version électronique disponible avec la bibliothèque] Shulist, Sarah. 2018. *Transforming indigeneity: Urbanization and language revitalization in the Brazilian Amazon*.

[Cours: Dernier cours dans le cadre duquel nous conclurons par une discussion sur les possibilités et dangers ouverts par les efforts de revitalisation linguistique; les dangers de faire correspondre langue et culture dans le domaine autochtone; l'idée de l'indigénisation de la modernité; comment aborder le maintien linguistique sans en faire une condition pour la reconnaissance des droits des peuples autochtones.

Texte supplémentaire/facultatif : (S27) : Sahlins, Marshall. 1999. What is Anthropological Enlightenment? Some Lessons of the Twentieth Century. *Annual Review of Anthropology* 28:i-xxiii.

13. Filme 'We Still Live Here: Âs Nutayuneân : 1 décembre

<https://www.dailymotion.com/video/x3h1myn>

Une discussion du film; discussion des travaux finaux.